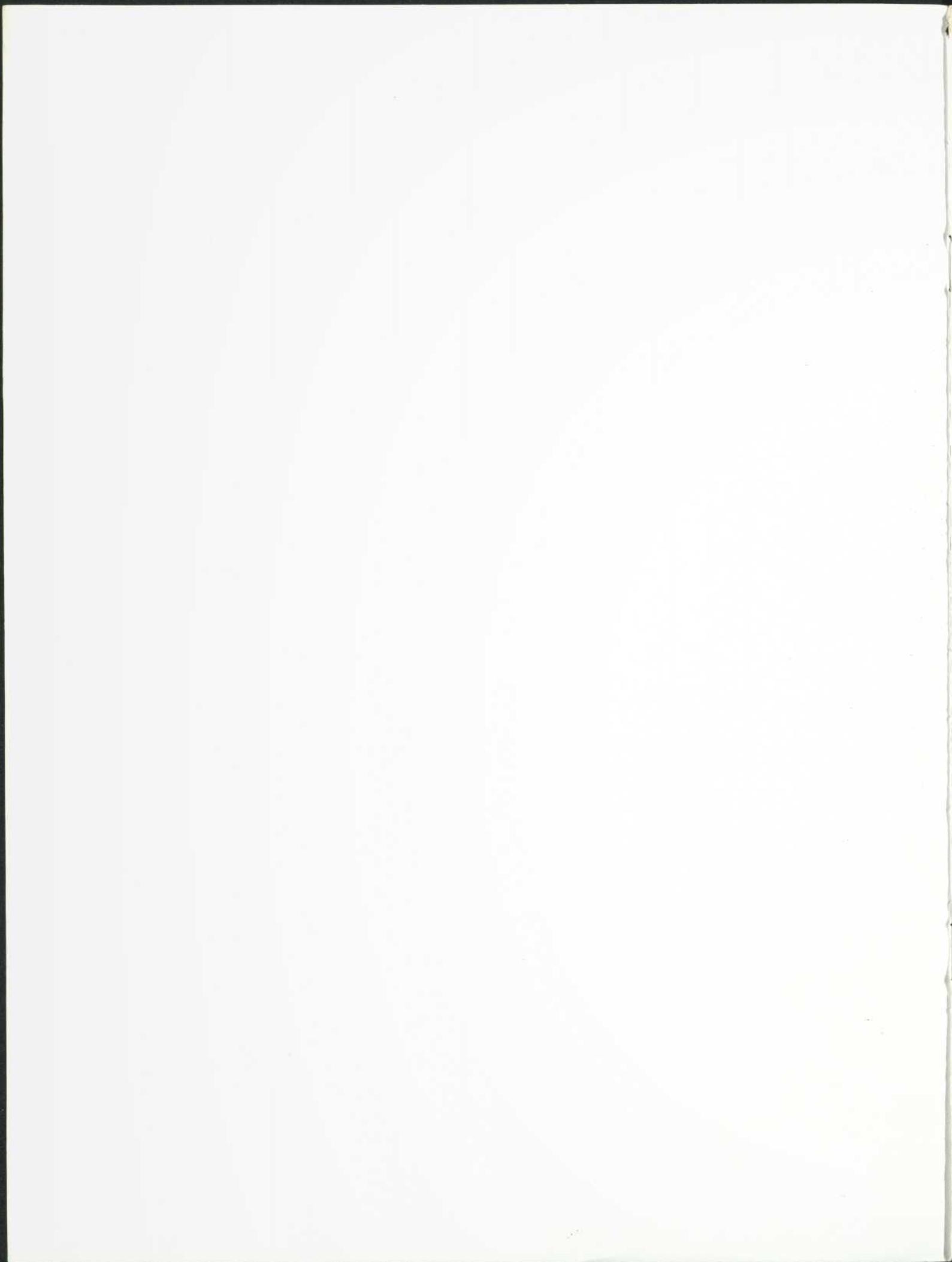


30<sup>e</sup> anniversaire

# théâtre du rideau vert

direction yvette brind'amour | mercedes palomino



1949~1979



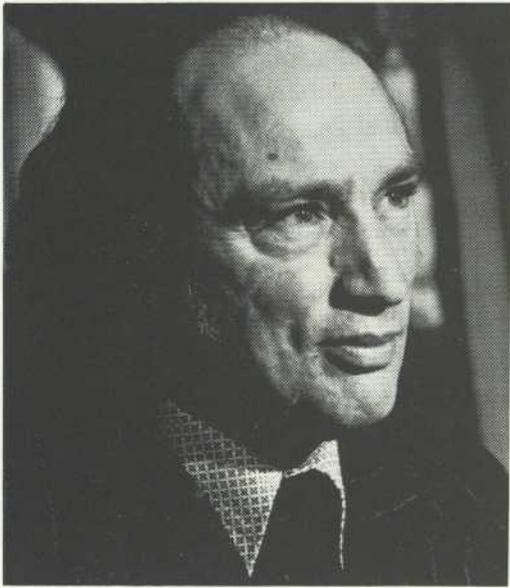
Mercedes Palomino — Yvette Brind'Amour  
*Directrices-fondatrices du Théâtre du Rideau Vert*



*Marc Labrèche*

—

*Yvette Brind'Amour*



CANADA

Il me fait plaisir d'offrir mes meilleurs vœux à la troupe du Théâtre du Rideau Vert, qui célèbre cette année le trentième anniversaire de sa fondation.

*Message*

*du Premier Ministre du Canada  
l'Honorable Pierre-Elliott Trudeau*

Permettez-moi de louer la fidélité du Rideau Vert aux préoccupations des gens de chez nous et le courage dont il a fait preuve quand il s'est agi de faire connaître de nouveaux auteurs. Peu de compagnies peuvent se vanter de faire valoir la culture francophone du Canada depuis si longtemps et avec autant de brio, tant au pays qu'à l'étranger. Des Belles-soeurs montréalaises à la Sagouine acadienne, en passant par les personnages du répertoire classique, c'est tout un peuple qui a trouvé à s'exprimer à travers les comédiens du Rideau Vert.

Puisse la troupe continuer à nous émouvoir et nous divertir encore pendant de nombreuses années.

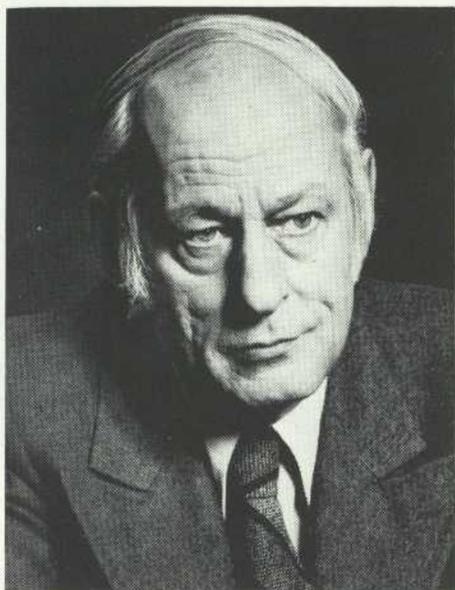
*Ottawa  
Janvier 1979*



*Aubert Pallascio*

—

*Catherine Bégin*



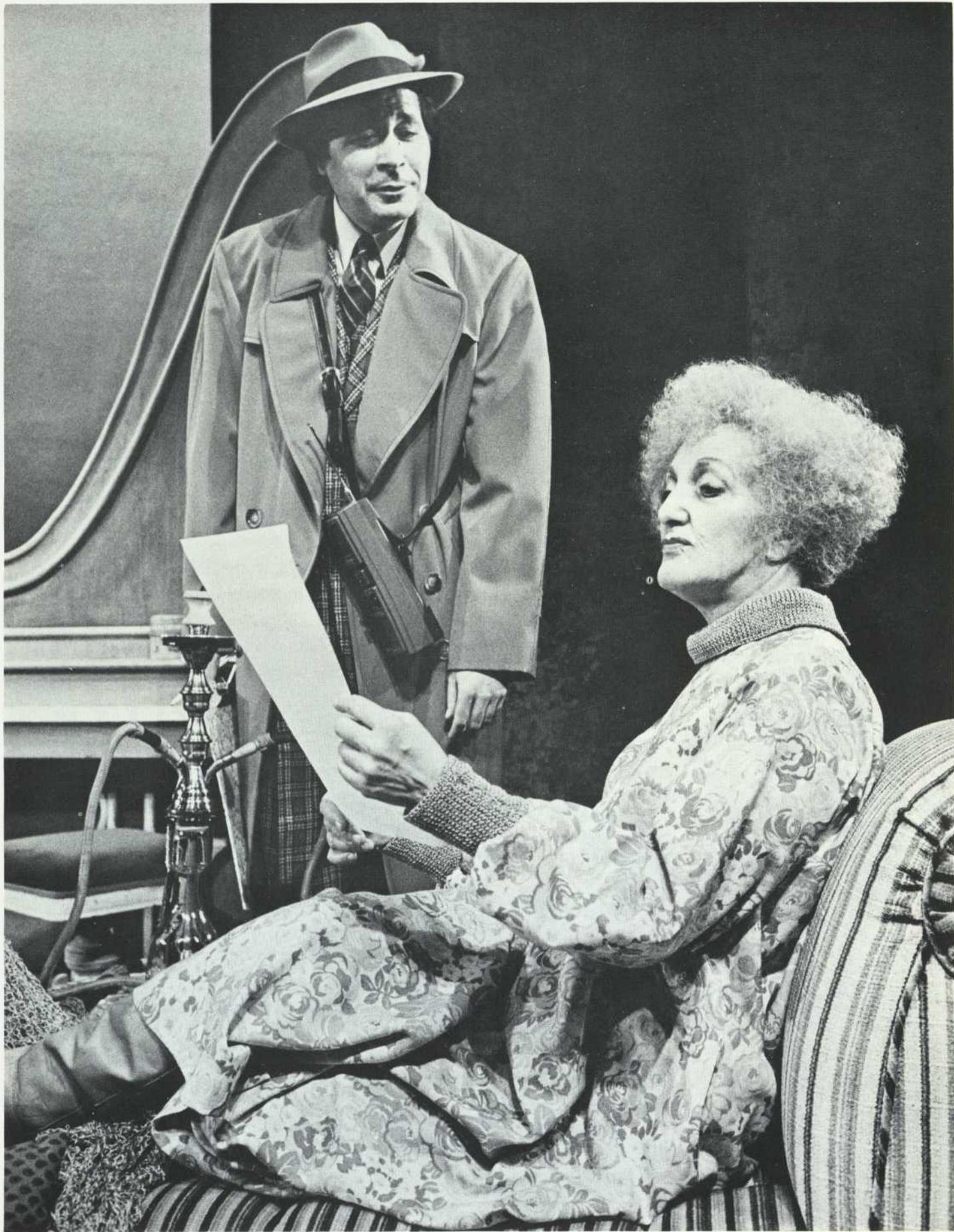
*Message  
de l'Honorable Premier Ministre  
du Québec  
M. René Lévesque*

Dans tous les pays, le théâtre, monde de la magie et de la comédie humaines, joue très évidemment un rôle social et culturel de première importance. Dans les pays jeunes, ce rôle est quelquefois handicapé, cette fonction quelque peu empêchée, par la difficulté, entre autres, d'y établir des institutions vouées à la continuité.

Dans le contexte québécois, il est clair que les trente ans du Rideau Vert constitue un événement dont on ne saurait assez souligner l'importance.

J'adresse donc à la direction, à l'administration, à tous les artisans de cette compagnie, dont l'apport prestigieux ne s'est pas démenti pendant ces trente années, mes félicitations les plus cordiales avec mes vœux les plus sincères de dynamisme et de prospérité pour l'avenir.

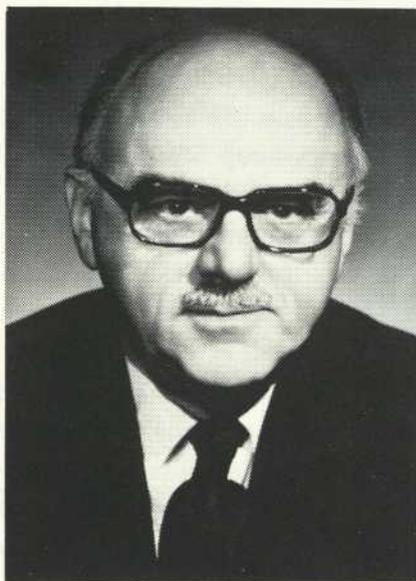
*Québec  
Janvier 1979*



*Donald Pilon*

—

*Yvette Brind'Amour*



*Message*

*de Son Honneur le Maire de Montréal*

*M. Jean Drapeau*

Le 19 janvier 1979.



Trente ans! Et ce n'est pas l'aboutissement. Ce n'est qu'une halte qui sert à mesurer, comparer, continuer.

Trente ans et doyen à cet âge! Oui. C'est que chez nous (pas seulement chez nous toutefois) les compagnies de théâtre se fondaient mais ne vivaient pas très longtemps. Et s'il fallait du courage et de la détermination pour fonder une compagnie, il a vraiment fallu un entêtement admirable pour tenir la rampe trente ans.

Les statistiques étonnent, impressionnent. La ténacité émeut. Les amateurs de théâtre sont donc émus aussi devant la réussite du RIDEAU VERT. Il me plaît de le dire ici. Pas seulement en mon nom mais au nom de toutes les personnes qui reconnaissent devoir au RIDEAU VERT de bien bons moments de leur vie.

Il convient de remercier autant que de féliciter mesdames Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino. Elles ont fondé une oeuvre qui contribue à la qualité spirituelle de la vie à Montréal. Elles ont maintenu cette oeuvre contre vents et marées. Et l'on sait l'âpreté des luttes au royaume des arts. Notre admiration à tous n'en est que plus grande.

Je forme des voeux pour la poursuite heureuse de la destinée du RIDEAU VERT.

Le maire de Montréal

*Jean Drapeau*



## Les trente ans du Rideau Vert

Trente ans! Pour un homme c'est le temps des réalisations; pour une femme c'est la plénitude; pour un artiste la maîtrise de son talent; pour un mariage l'invulnérabilité. Pour une compagnie c'est la réussite. Pour une oeuvre c'est la preuve qu'elle était utile.

Les trente ans du Rideau Vert c'est tout cela et plus encore car les obstacles n'ont pas manqué sur la route d'Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino. Si l'on n'en a pas été témoin il est impossible d'imaginer ce que cette remarquable réussite représente d'intelligence, de travail, de courage, de dévotion et d'acharnement de la part des deux fondatrices, animatrices et directrices du Rideau Vert. Il y a trente ans il était difficile pour deux femmes d'être prises au sérieux dans un monde où la supériorité masculine n'était pas contestée. L'équipe que formaient Yvette et Mecha ne pesait pas lourd devant le prestigieux tandem de Jean Gascon et de Jean-Louis Roux qui, peu après, fondaient le théâtre du Nouveau Monde. Qu'était ce jeune Rideau Vert auprès des célèbres Compagnons du Père Legault? Or c'est l'équipe d'Yvette Brind'Amour et de Mercedes Palomino qui a duré et celle de Jean Gascon et de Jean-Louis Roux qui s'est désagrégée et c'est le Rideau Vert qui fête ses trente ans d'existence et les Compagnons qui ne sont plus qu'un souvenir.

Si l'on s'arrête un instant pour réfléchir aux raisons de cette longévité et de cette réussite il en est une qui saute aux yeux. Le Rideau Vert n'a pas cherché à plaire aux snobs et aux blasés de notre intelligentsia. Il a voulu au contraire attirer au théâtre un nouveau public, celui que forment tous ceux qui à l'issue d'une longue journée de travail n'acceptent de sortir, d'aller au théâtre que pour se détendre et se divertir. A l'époque ou d'autres troupes montaient des fairs prétentieux, le Rideau Vert affichait tour à tour des pièces qui font penser et des pièces qui font rire. C'est ainsi que les snobs firent naître la légende que le Rideau Vert ne présentait pas du "vrai" théâtre. Comme s'il y avait un vrai théâtre et un faux! En réalité il y a un bon et un mauvais théâtre et c'est le Rideau Vert qui présentait du bon théâtre tandis que les troupes qui se prétendaient meilleures en présentaient si souvent du mauvais que le public attiré par une publicité tapageuse se lassait. Il serait cruel de mettre en parallèle l'oeuvre du Rideau Vert et celle des troupes éphémères ou non qui ont monté des pièces au cours de ces trente années.

Rappelons plutôt que c'est au Rideau Vert que furent jouées les deux premières pièces de Françoise Loranger: *Une Maison*. . . *Un jour* et *Encore Cinq Minutes*; que c'est Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino qui surent déceler le talent de Michel Tremblay en acceptant sa première pièce *Les Belles-soeurs*. C'est elles encore qui persuadèrent Marie-Claire Blais d'écrire *L'Exécution* et Claire Martin d'adapter son roman *Les Morts*. C'est elles enfin qui découvrirent l'immense talent d'Antonine Maillet et qui prirent le risque de confier à l'admirable, mais totalement inconnue Viola Léger, le rôle de la Sagouine.

Que de comédiens et de comédiennes devenus des vedettes par la suite, doivent au Rideau Vert d'avoir reconnu leur talent. Il serait trop long de les énumérer, rappelons seulement que c'est grâce au Rideau Vert que Geneviève Bujold fut remarquée par Alain Resnais qui lui ouvrit les portes de la gloire cinématographique.

C'est pour toutes ces raisons que je ne me lasserai jamais de proclamer le mérite d'Yvette et de Mecha. La première dont le talent de comédienne était déjà éclatant il y a trente ans est devenue un metteur en scène remarquable et elle a su résister à la tentation de jouer ces rôles "véhicules" qui jettent de la poudre aux yeux pour incarner des personnages qui lui permettaient de donner tous ses moyens. Quant à Mecha dont les circonstances plus que la volonté ont fait une administratrice hors pair aussi habile négociatrice avec les hauts fonctionnaires ou les ministres qu'avec les fournisseurs de tissus ou de bois, elle a l'immense mérite d'avoir porté dans l'ombre le poids le plus lourd.

A toutes les deux je dis "Joyeux anniversaire" et je souhaite au Rideau Vert de longues années de succès pour le plus grand bien de ce public amateur de théâtre qu'elles et lui servent brillamment et sans défaillance depuis trente ans.

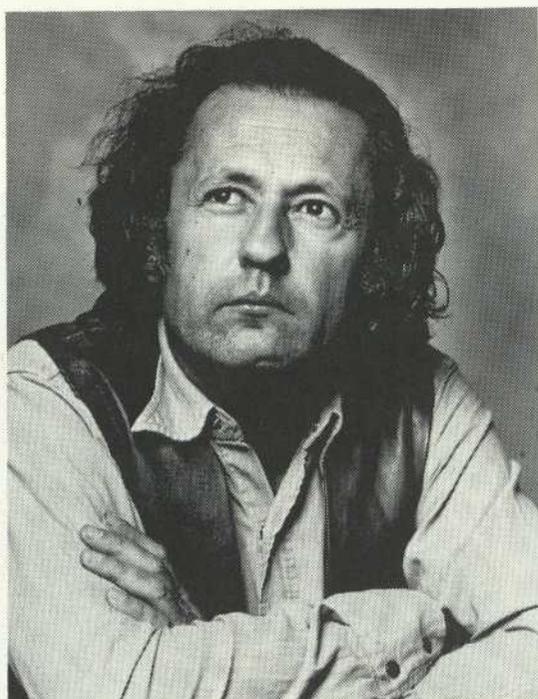
PIERRE TISSEYRE



*Marc Labrèche  
Diane Jules*



*Sylvie Beauregard  
Catherine Bégin*



## Le mot du metteur en scène

“Vous êtes la personne la plus sage que je connaisse” dit Harold en fumant les “herbes naturelles”.

“J’ai mon arme secrète: la tendresse”, répond Maude quand Harold lui demande si à quatre-vingts ans elle se révolte encore.

Sagesse et tendresse. Ce sont les deux soleils qui éclairent ces personnages qui en quelques mois — par la magie d’un film — sont allés rejoindre au Panthéon des ombres Roméo et Juliette, Paul et Virginie, Tristan et Yseult.

Tout au long de leur brève rencontre, Maude enseigne à Harold qu’il est sage d’aimer, que c’est même la seule sagesse. Aimer les enterrements et domestiquer la mort. Aimer les oiseaux, les phoques, les arbres tout ce qui vit et qui rit. Se moquer des voitures, de la propriété, de la police, du qu’en dira-t-on. Se révolter contre tout ce qui n’est pas amour, choisir le plaisir de vivre: jouer, relever des défis, ne pas subir. Maude est religieuse à sa manière: sa sagesse s’inspire des traditions orientales et africaines. Avec en plus l’humour qui lui vient peut-être de ses ancêtres aristocrates perçus ici comme des minoritaires, des marginaux que les systèmes de pensée du dernier siècle n’ont pas modifiés. Maude est un gourou lâché dans un salon de Boston ou de Newport. Pas étonnant qu’en trois jours elle suscite chez un garçon de dix-huit ans la plus difficile et la plus réussie des mutations: briser la coquille dans laquelle ce fils unique, captif d’une sur-mère se débat avec la mort et lui inoculer le vaccin d’amour. Seuls les saints — les sages — réussissent cette sorte de miracle.

Quant à la tendresse, formons le voeu qu’en ce trentième anniversaire d’un théâtre qui a fait de ce sentiment une vertu, nous ayons su à travers une pièce difficile comme un chef-d’oeuvre en sauvegarder à la fois le charme discret et la toute-puissance.

Jean Seberg



*Yvette Brind'Amour*

—

*Marc Labrèche*

# Harold et Maude

de COLIN HIGGINS

adaptation française de Jean-Claude Carrière

Mise en scène: JEAN SALVY

*Distribution par ordre d'entrée en scène*

Marc Labrèche.....	Harold
Catherine Bégin.....	Madame Chasen
Lise Thouin.....	Marie
Aubert Pallascio.....	Docteur Mathews
Yvette Brind'Amour.....	Maude
Yvon Thiboutot.....	Le prêtre
Richard Niquette.....	Le jardinier
Sylvie Beauregard.....	Sylvie Gazelle
Donald Pilon.....	L'inspecteur Bernard
Diane Lavallée.....	Nancy Marsch
Diane Jules.....	Rose d'Orange

Décor et éclairages: Robert PREVOST

Costumes: François BARBEAU

La chanson de Maude est de Bernard BUISSON

*(il y aura un entracte de vingt minutes)*

## Me re-voilà à Paris

COLIN HIGGINS

Je suis né dans une île française du Pacifique, dans un hôpital français, et un docteur français me donna ma première tape sur le derrière. On peut donc dire que ma toute première velléité de communication fut un cri français. Hélas, ce fut aussi un échec. Personne n'y prêta la moindre attention. Cette situation pénible allait durer pendant trente ans.

Ma rencontre suivante avec la langue française eut lieu dans un lycée de Sydney, où un Jésuite bossu qui portait le nom de "Père Mac" entra dans la classe clopin-clopant, une gifle à droite, une gifle à gauche. Il attendait de l'élève apeuré que j'étais, que je me lève et "récite". Je me souviens, une fois, d'avoir bondi hors de ma chaise et crié tout d'une traite: "Bijoucaillouchougenouhiboujoujou-pou". Il eut l'air enchanté et je me rassis très satisfait de moi-même, bien que le sens de cette phrase et pourquoi je l'avais apprise par coeur, demeurent encore maintenant un mystère complet.

D'autres jours, bien sûr, je ne trouvais rien à "réciter". Une fois, il me demanda le participe passé du verbe "rire", et comme je ne le connaissais pas, je reçus immédiatement six coups de lanière de cuir sur mes paumes offertes. Le résultat est que je ne peux jamais rire en France sans ressentir une douleur terrible au bout des doigts.

J'entrai à l'Université, aux Etats-Unis, où un homme n'est pas considéré comme cultivé s'il ne parle pas une langue étrangère (à l'exception, bien sûr, de l'espagnol, qui ne compte pas). C'est alors que je me suis mis sérieusement à l'étude de la langue française. J'appris en entier "La Cigale et la Fourmi", et je pouvais citer de mémoire plusieurs phrases extraites du petit disque "La vie de Beethoven" racontée aux enfants par Madeleine Renaud et Jean-Louis Barrault. Mais cette première année à l'université ne m'a pas laissé un bon souvenir. Je n'étais devenu un adolescent qu'assez tard. Aussi les jeunes filles, les sorties nocturnes, les remontrances de mes parents, tout cela faisait-il que je ne parvenais pas vraiment à me concentrer sur "Le petit prince". J'échouai à l'examen de français, cours moyen. Les autorités furent très aimables; on me permit de redoubler ma classe. Je fus à nouveau recalé. Cette fois, il n'y avait plus de rémission: je fus suspendu par l'université, et ainsi j'entrai dans l'armée américaine.

Je servis comme soldat de deuxième classe en Georgie. Je survécus à la crise des missiles cubains. Je portai un fusil dans le Mississippi pour aider à ce que le premier étudiant noir américain entré à l'univer-

sité puisse y rester. Mais je n'étais pas heureux. Je voulais aller à Paris. J'en fis la demande, et à mon joyeux étonnement, je fus muté en Allemagne. C'était assez proche pour me permettre de faire de fréquents séjours dans la ville qui devint, à mes yeux, la plus belle du monde.

Mon engagement militaire prit fin, et je vins immédiatement à Paris où je m'inscrivis au cours de civilisation française de la Sorbonne. Grâce au talent et à la patience de Mlle Schwartz, on me donna un diplôme, et quand je quittai la France, j'étais à même de bavarder avec ma concierge sur la température du jour, et d'indiquer aux touristes allemands le chemin de la tombe de Napoléon.

Cette grisante connaissance du français survécut pendant la première année où je retrouvais l'université. Je souscrivis un abonnement de six mois à "Paris-Match". Mais peu à peu ma négligence reprit le dessus, et "Paris-Match" resta dans sa gangue. Je cessai d'écouter les chansons d'Edith Piaf. Je commençai même à lire les sous-titres des films de Godard.

Mais ce fut à Montréal, lors de l'Expo 67, que le grand choc survint: je saluai ma concierge québécoise avec une phrase sur la température du jour, et elle m'indiqua la direction à prendre pour le bureau de poste le plus proche. Après cela, j'ai cessé de parler français pendant six ans.

Puis j'entrai à l'école de cinéma de Los Angeles (on n'attend pas des élèves en art cinématographique qu'ils parlent une langue vivante — même pas la leur). Je faisais des courts métrages. Pour mon diplôme, j'écrivis le scénario d'Harold et Maude, qui, plus tard, devint un film. Et à ma grande surprise, c'est ce film que me ramena encore une fois sur le sentier de la langue française. Je reçus d'abord un exemplaire du roman qui avait été traduit en français et publié par Denoël. Puis les échos du succès remporté par le film à Paris parvinrent jusqu'à moi. Et enfin, je reçus un appel téléphonique d'une productrice française, Micheline Rozan, qui m'offrait d'écrire, à partir de mon scénario, une pièce destinée à Madeleine Renaud et Jean-Louis Barrault.

Et me re-voilà à Paris, confronté avec la même vieille question: le nouveau-né de la Nouvelle-Calédonie saura-t-il jamais lire "Le petit prince"? L'étudiant d'Australie saura-t-il jamais maîtriser le verbe rire? L'ex-soldat des Etats-Unis arrivera-t-il à comprendre Godard? Qui sait? . . . Mais l'espoir demeure.

*L'Avant-scène Théâtre — 15 mars 1974*



Marc Labrèche — Catherine Bégin — Diane Lavallée

## Entre l'écriture et l'agriculture

JEAN-CLAUDE CARRIÈRE

A quarante-deux ans, l'oeil encore noir mais la barbe déjà grisonnante, Jean-Claude Carrière hésite toujours entre l'écriture et l'agriculture. Il pourrait en raconter long sur les rapports qui unissent ces deux nobles activités. Rapports étroits mais mal connus du grand public.

Pour le moment, chez lui, la première semble l'emporter sur la seconde, et cela dure depuis vingt ans, depuis le temps où il écrivait, pour le Fleuve Noir, les "Aventures de Frankenstein", un de ses meilleurs amis. Bien qu'il parle sans cesse de se retirer chez lui, dans le Languedoc, et de s'occuper attentivement de ses poireaux et de ses cerisiers, il continue à publier des livres (Le pari, cette année), à en traduire d'autres (Le clou brûlant, de José Bergamin), à écrire une ou deux pièces (L'aide-mémoire), à faire sa première adaptation théâtrale (c'est précisément Harold et Maude) et surtout à travailler pour le cinéma en qualité de scénariste. A Pierre Etaix, Louis Malle, Milos Forman, Marco Ferreri, Jacques Deray et Christian de Chalonge, sont venus s'ajouter cette année Patrice Chéreau, qui va réaliser son premier film, et le metteur en scène allemand Peter Fleischmann. Après Le charme discret

de la bourgeoisie, il achève avec Luis Bunuel — les deux hommes travaillent ensemble depuis dix ans — un autre scénario qui s'intitule provisoirement Le Fantôme de la liberté.

Il semble que peu d'agriculteurs écrivent autant que lui. Que les poireaux aient à en souffrir, cela ne fait pas l'ombre d'un doute. Et pourtant, deux ou trois fois par an, on le voit tout à coup disparaître, maudissant Paris, ses fumées, sa viande chimique et ses voies sur berge.

Il va se cacher dans son village, tout seul, sans téléphone et sans stylographe, racontant à tout le monde qu'il passe son temps à planter des arbres, et que tout le reste est absurde.

Mais ses amis — je crois en être un — ont depuis longtemps renoncé à s'étonner quand ils le voient réapparaître, un peu plus tard, un nouveau manuscrit sous le bras.

Marcellin Lassalle

*L'Avant-scène — Théâtre — 15 mars 1974*

# prochains spectacles

du 29 mars au 5 mai

## LA DÉBÂCLE

Création  
de JEAN DAIGLE

Mise en scène: ROLAND LAROCHE

avec

CATHERINE BEGIN — AUBERT PALLASCIO — RAYMOND LEGAULT

Décor: Wendel DENNIS

Costumes: François BARBEAU

---

du 10 mai au 9 juin

## GOTCHA

de BARRIE KEEFE

Adaptation française de Jean-Christian Grinevald

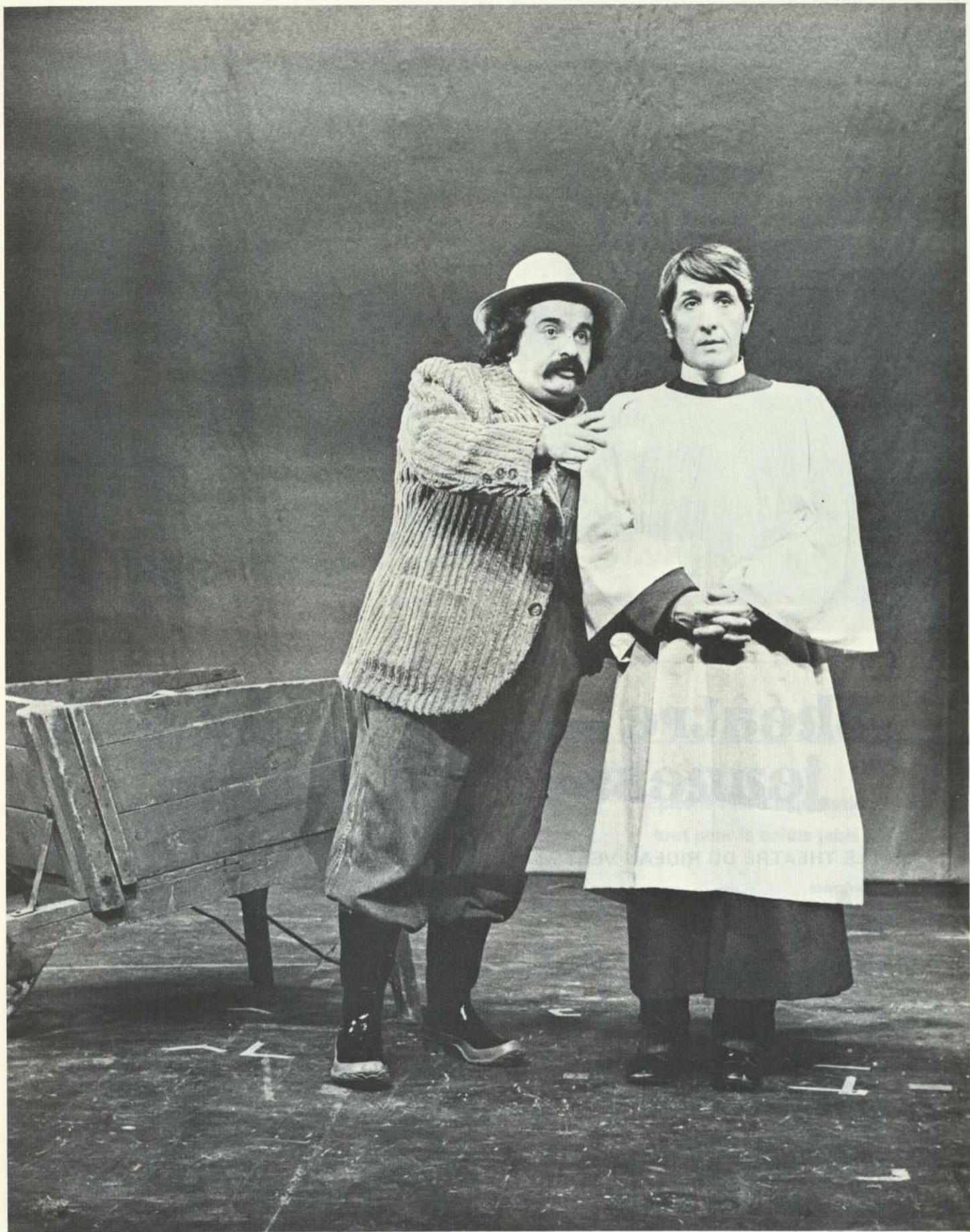
Mise en scène: JEAN-CHRISTIAN GRINEVALD

avec

LOUISE LATRAVERSE — LOTHAIRE BLUTEAU — DENIS MERCIER

Décor et éclairages: Robert PREVOST

Costumes: François BARBEAU



*Richard Niquette*

—

*Yvon Thiboutot*



*Aubert Pallascio — Lise Thouin — Catherine Bégin*

# théâtre de la jeunesse

11ème SAISON

LE THEATRE DU RIDEAU VERT

*présente*

Tous les dimanches

à 14 h 30

## *Il était une fois en Neuve-France*

par la Compagnie de marionnettes  
de L'AVANT-PAYS

Texte de Diane Bouchard

Mise en scène de Michel Fréchette

Musique de Joël Bienvenue

Décor de Jean Bécotte



Découvrir notre folklore, nos coutumes, nos traditions; illustrer les genres et les techniques de marionnettes; lui insuffler le goût de l'expérimentation: voici ce que vous propose l'Avant-pays.

**Les arts.  
La BCN y croit.**



Banque Canadienne Nationale



Marc Labrèche — Yvette Brind'Amour



Marc Labrèche — Yvette Brind'Amour — Richard Niquette

"Epicerie fine d'importation"  
tout pour la bonne table



"L'essayer c'est l'adopter"

**GERARD VAN HOUTTE INC.**

1042 ouest LAURIER, Montréal  
Tél.: 274-5601

**PIÈCES CRÉÉES PAR LE  
THÉÂTRE DU RIDEAU VERT  
DEPUIS SA FONDATION**

---

**SAISON 1948-1949**

**LES INNOCENTES**  
de Lilian Hellman

**K.M.X. LABRADOR**  
de Jacques Deval

**SAISON 1949-1950**

**TROIS GARÇONS, UNE FILLE**  
de Roger Ferdinand

**NEIGES**  
de Marcelle Maurette

**SAISON 1950-1951**

**LES INNOCENTES**  
de Lilian Hellman

**MAIRE ET MARTYR**  
de Loïc Le Gouriadec  
création canadienne

**SAISON 1951-1952**

**ONDINE**  
de Jean Giraudoux

**SINCÈREMENT**  
de Michel Duran

**SAISON 1952-1953**

**ANTIGONE**  
de Jean Anouilh

**SAISON 1954-1955**

**SONNEZ LES MATINES**  
de Félix Leclerc  
création canadienne

**SAISON 1955-1956**

**LA BOUTIQUE AUX ANGES**  
de Roger Sinclair  
création canadienne

**GUILLAUME LE CONFIDENT**  
de Gabriel Arout

**SAISON 1956-1957**

**LES AMANTS TERRIBLES**  
de Noël Coward

**ANASTASIA**  
de Marcelle Maurette

**LA PETITE HUTTE**  
d'André Roussin

**LE COMPLEXE DE PHILÉMON**  
de Jean-Bernard Luc

**DONA ROSITA**  
de Federico Garcia Lorca

**LE VOYAGE DE TCHONG-LI**  
de Sacha Guitry

**SAISON 1957-1958**

**LA MAGICIENNE EN PANTOUFLES**  
de Van Druten et Louis Ducreux

**MONSIEUR DE FALINDOR**  
de Manoir et Verhulle

**HUIS CLOS**  
de Jean-Paul Sartre

**LES CAPRICES DE MARIANNE**  
d'Alfred de Musset

**SAISON 1958-1959**

**LA REINE MORTE**  
d'Henry de Montherlant

**DIALOGUE DES CARMÉLITES**  
de Georges Bernanos

**SAISON 1959-1960**

**SONNEZ LES MATINES**  
de Félix Leclerc  
création canadienne

**EDWIGE**  
de Maurice Gagnon  
création canadienne

**SAISON 1960-1961**

**ADORABLE JULIA**  
de Somerset Maugham  
adaptation de M.G. Sauvajon

**VOYAGE À TROIS**  
de Jean de Létras

**HENNI SOIT QUI JOUAL Y PENSE**  
d'Albert Brie et Martin Tard  
création canadienne

**LORSQUE L'ENFANT PARAÎT**  
d'André Roussin

**LES CHOUTES**  
de Barillet et Grédy

**LES PETITES TÊTES**  
de Max Régnier

**OMBRE CHÈRE**  
de Jacques Deval

**LA BRUNE QUE VOILA**  
de Robert Lamoureux

Dans le cadre des Festivals de Montréal  
**DEBURAU**  
et **N'ÉCOUTEZ PAS, MESDAMES**  
de Sacha Guitry

**SAISON 1961-1962**

**PAS D'ÂGE POUR L'AMOUR**  
de Roger Ferdinand

**CONSTANCE**  
de Somerset Maugham

**UN P'TIT COUP D'ROUGE AU  
RIDEAU VERT**  
revue de Martin Tard, Albert Brie,  
Jean Rafa et Roger Lesourd  
création canadienne

**BON WEEK END MONSIEUR BENNET!**  
d'Arthur Watkyn

**PARTAGE DE MIDI**  
de Paul Claudel

**L'IDIOTE**  
de Marcel Achard

**LA PUCE À L'OREILLE**  
de Georges Feydeau

**SAISON 1962-1963**

**LES PORTES CLAQUENT**  
de Michel Fermaud

**POUR LUCRÈCE**  
de Jean Giraudoux

**LA MACHINE À ÉCRIRE**  
de Jean Cocteau

**TREIZE À TABLE**  
de Marc-Gilbert Sauvajon

**QUI S'Y FROTE . . . S'Y PIQUE**  
revue de Jean Rafa et Roger Joubert  
création canadienne

**L'AIGLE À DEUX TÊTES**  
de Jean Cocteau

**PATATE**  
de Marcel Achard

**L'ALCALDE DE ZALAMÉA**  
de Pedro Calderon de la Barca

**LES GLORIEUSES**  
d'André Roussin

**SAISON 1963-1964**

**UN DIMANCHE À NEW YORK**  
de Norman Krasna  
adaptation de Barillet et Grédy

**L'HEUREUX STRATAGÈME**  
de Marivaux

**LE FILS D'ACHILLE**  
de Claude Chauvière

**LES GUEUX AU PARADIS**  
de Martens et Obey

**UN AMOUR QUI NE FINIT PAS**  
d'André Roussin

**LA GUERRE DE TROIE  
N'AURA PAS LIEU**  
de Jean Giraudoux

**OH! LES BEAUX JOURS**  
de Samuel Beckett  
avec Madeleine Renaud

**ON NE BADINE PAS AVEC L'AMOUR**  
d'Alfred de Musset

**LES AMANTS TERRIBLES**  
de Noël Coward  
adaptation de Claude-André Puget

**UN OTAGE**  
de Brendan Behan  
adaptation de Jean Paris

**SAISON 1964-1965**

**DES ENFANTS DE COEUR**  
de François Campaux

**UN MOIS À LA CAMPAGNE**  
d'Yvan Tourgueniev

**LES JOUETS**  
de Georges Michel

**NE PERDEZ PAS LA TÊTE**  
d'André Montmorency et Gina Bausson  
création canadienne

**LA RÉPÉTITION OU L'AMOUR PUNI**  
de Jean Anouilh

**UNE MAISON... UN JOUR...**  
de Françoise Loranger  
création canadienne

**LES OEUF DE L'AUTRUCHE**  
d'André Roussin

**LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ**  
de Shakespeare  
textes français de Georges Neveux

**LES FOURBERIES DE SCAPIN**  
de Molière

**SAISON 1965-1966**

**LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ**  
de Shakespeare  
textes français de Georges Neveux

**UNE MAISON... UN JOUR...**  
de Françoise Loranger  
création canadienne

**FLEUR DE CACTUS**  
de Barillet et Grédy

**ON NE SAIT COMMENT**  
de Luigi Pirandello  
textes français de Michel Arnaud

**ON GRÈVE... DE RIRE**  
de Gina Bausson, André Montmorency  
et Jacques Lorain  
création canadienne

**L'ÉTOURDI**  
de Molière

**CHAT EN POCHE**  
de Georges Feydeau

**CROQUE MONSIEUR**  
de Marcel Mithois

**LES TROIS SOEURS**  
d'Anton Tchekhov

**CHAT EN POCHE**  
de Georges Feydeau

**SAISON 1966-1967**

**ASSASSINS ASSOCIÉS**  
de Robert Thomas

**LA VIE EST UN SONGE**  
de Pedro Calderon de la Barca  
textes français d'Alexandre Arnoux

**DU VENT DANS LES BRANCHES  
DE SASSAFRAS**  
de René de Obaldia

**EN RIRE ET EN COULEURS**  
de Jacques Lorain  
création canadienne

**ENCORE CINQ MINUTES**  
de Françoise Loranger  
création canadienne

**DONA ROSITA**  
de Federico Garcia Lorca

**JE VEUX VOIR MIOUSOV**  
de Valentin Kataïev  
textes français de Marc-Gilbert Sauvajon

**LA P... RESPECTUEUSE  
et HUIS CLOS**  
soirée Jean-Paul Sartre

**OHI LES BEAUX JOURS**  
de Samuel Beckett  
avec Madeleine Renaud

**LA POUDRE AUX YEUX**  
d'Eugène Labiche

**TERRE D'AUBE**  
de Jean-Paul Pinsonneault  
création canadienne  
présentée à la Place des Arts  
Salle Maisonneuve  
Cette oeuvre a été commandée par la  
commission du centenaire et présentée  
en première dans le cadre du Festival  
mondial de l'Exposition Universelle de  
1967 pour marquer la célébration du  
Centenaire de la Confédération Canadienne.

**LA VIE EST UN SONGE**  
de Pedro Calderon de la Barca  
textes français d'Alexandre Arnoux  
présentée à la Place des Arts  
Salle Maisonneuve

**L'HEUREUX STRATAGÈME**  
de Marivaux  
Festival du Canada en tournée dans les  
provinces maritimes, Ile du Prince Edouard  
et Québec

**SAISON 1967-1968**

**AU REVOIR CHARLIE**  
de Georges Axelrod  
textes français de Barillet et Grédy

**LE MALENTENDU**  
d'Albert Camus

**DES CLOWNS PAR MILLIERS**  
d'Herb Gardner  
textes français de Jean Cosmos

**DRÔLE DE COUPLE**  
de Neil Simon  
adaptation d'Albert Husson

**LA COLLECTION  
L'AMANT**  
soirée Harold Pinter  
adaptation d'Eric Kahane

**L'EXÉCUTION**  
de Marie-Claire Blais  
création canadienne

**PARTAGE DE MIDI**  
de Paul Claudel

**LE CHEVAL ÉVANOUÏ**  
de Françoise Sagan

**SAISON 1968-1969**

**LES BELLES-SOEURS**  
de Michel Tremblay  
création canadienne

**CE SOIR ON IMPROVISE**  
de Luigi Pirandello

**LES POSTERS**  
de Louis-Georges Carrier  
création canadienne

**LA JALOUSIE**  
de Sacha Guitry

**LES INTÉRÊTS CRÉÉS**  
de Jacinto Benavente

**HEDDA GABLER**  
d'Henrik Ibsen

**UN FIL À LA PATTE**  
de Georges Feydeau

**SAISON 1969-1970**

**LES BELLES-SOEURS**  
de Michel Tremblay  
création canadienne

**CET ANIMAL ÉTRANGE**  
de Gabriel Arout  
inspiré des récits d'Anton Tchekhov

**LE COUP DE L'ÉTRIER  
AVANT DE T'EN ALLER**  
de Marcel Dubé  
créations canadiennes

**FLEUR DE CACTUS**  
de Barillet et Grédy

**ONDINE**  
de Jean Giraudoux

**LA FACTURE**  
de Françoise Dorin

**QUARANTE CARATS**  
de Barillet et Grédy

**QUATRE PIÈCES SUR JARDIN**  
de Barillet et Grédy

**SAISON 1970-1971**

**LA DAME DE CHEZ MAXIM'S**  
de Georges Feydeau

**LA CERISAIE**  
d'Anton Tchekhov

**TREIZE À TABLE**  
de Marc-Gilbert Sauvajon

**LE RETOUR**  
d'Harold Pinter

**BLACK COMEDY et L'OEIL ANONYME**  
de Peter Shaffer  
adaptation de Barillet et Grédy

**LE CONTRAT**  
de Francis Véber

**LES BELLES-SOEURS**  
de Michel Tremblay  
création canadienne

**QUARANTE CARATS**  
de Barillet et Grédy  
théâtre du Canada à Terre des Hommes

**SAISON 1971-1972**

**BECKET OU L'HONNEUR DE DIEU**  
de Jean Anouilh

**BAROUF À CHIOGGIA**  
de Carlo Goldoni

**FEU LA MÈRE DE MADAME et  
ON PURGE BÉBÉ**  
de Georges Feydeau

**LIBRES SONT LES PAPILLONS**  
de Léonard Gershe  
adaptation de Raymond Castans

**MOI JE N'ÉTAIS QU'ESPOIR**  
texte de Claire Martin  
tiré de son roman "Les Morts"

**LE CANARD À L'ORANGE**  
de William Douglas Home  
adaptation Marc-Gilbert Sauvajon

**L'AMANTE ANGLAISE**  
de Marguerite Duras  
Compagnie Jean-Louis Barrault

**SAISON 1972-1973**

**LE CANARD À L'ORANGE**  
de William Douglas Home  
adaptation de Marc-Gilbert Sauvajon

**LA CÉLESTINE**  
de Fernando de Rojas

**LA SAGOINE**  
d'Antonine Maillet  
création canadienne

**KNOCK OU LE TRIOMPHE  
DE LA MÉDECINE**  
de Jules Romains

**ON NE SAIT JAMAIS**  
d'André Roussin

**LA VOLUPTÉ DE L'HONNEUR**  
de Luigi Pirandello

**LA SAGOINE**  
d'Antonine Maillet  
création canadienne

**L'IMPROMPTU DE VERSAILLES et  
MONSIEUR DE POURCEAUGNAC**  
de Molière  
célébration du tricentenaire  
de la mort de Molière

**D'AMOUR ET DE THÉÂTRE**  
Molière, Racine, Marivaux, Cocteau,  
Becque, Renard  
spectacle Madeleine Robinson  
arrangements de Gabriel Arout

**SAISON 1973-1974**

**LA DAME AUX CAMÉLIAS**  
d'Alexandre Dumas fils

**LE PRINTEMPS DE LA ST-MARTIN**  
de Noël Coward  
adaptation de Claude André Puget

**YERMA**  
de Federico Garcia Lorca

**UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE**  
d'Eugène Labiche

**SIEGFRIED**  
de Jean Giraudoux

**MARIAAGÉLAS**  
d'Antonine Maillet  
création canadienne

**SAISON 1974-1975**

**LE DEUIL SIED À ÉLECTRE**  
d'Eugène O'Neil  
texte français de Louis Lanoix

**LE TOURNANT**  
de Françoise Dorin

**LA SAGOINE II**  
d'Antonine Maillet  
création canadienne

**VIRAGE DANGEREUX**  
de J.P. Priestley  
adaptation française de M. Arnaud

**LE BAL DES VOLEURS**  
de Jean Anouilh

**L'AUTRE DON JUAN**  
d'Eduardo Manet

**SAISON 1975-1976**

**L'HÔTEL DU LIBRE ÉCHANGE**  
de Georges Feydeau

**LÉGÈRE EN AOÛT**  
de Denise Bonal

**NOÉ**  
dialogues et chansons de Claude Sauvé  
création canadienne

**DREYFUS**  
de Jean-Claude Grumberg

**ÉVANGÉLINE DEUSSE**  
d'Antonine Maillet  
création canadienne

**LES NONNES**  
d'Eduardo Manet

dans le cadre du programme Arts et  
culture des Jeux Olympiques de Montréal  
**ÉVANGÉLINE DEUSSE**  
d'Antonine Maillet  
création canadienne

**SAISON 1976-1977**

**LE LION EN HIVER**  
de James Goldman  
adaptation de Jean-Louis Curtis

**GAPI**  
d'Antonine Maillet  
création canadienne

**LES JEUX DE LA NUIT**  
de Frank D. Gilroy  
adaptation de Marcel Mithois

**ÉVANGÉLINE DEUSSE**  
d'Antonine Maillet  
création canadienne

**CHER MENTEUR**  
de Jérôme Kilty  
texte français de Jean Cocteau

**L'IMPRÉSARIO DE SMYRNE**  
de Carlo Goldoni  
texte français de Michel Arnaud

**SAISON 1977-1978**

**MARIA CHAPDELAINE**  
de Loic Le Gouriadec  
création canadienne  
d'après l'oeuvre de Louis Hémon

**GIGI**  
de Colette  
adaptation théâtrale de Colette et  
d'Anita Loos

**LA VEUVE ENRAGÉE**  
d'Antonine Maillet  
création canadienne

**CANDIDA**  
de George Bernard Shaw  
adaptation de Maria Dubost

**UN OTAGE**  
de Brendan Behan  
adaptation française de Jean Paris

**SONNEZ LES MATINES**  
de Félix Leclerc  
création canadienne

**SAISON 1978-1979**

**LE BOURGEOIS GENTLEMAN**  
d'Antonine Maillet  
création canadienne

**LES DAMES DU JEUDI**  
de Loleh Bellon

**EMMANUEL À JOSEPH À DAVIT**  
d'Antonine Maillet  
création canadienne

**HAROLD ET MAUDE**  
de Colin Higgins  
adaptation française de Jean-Claude Carrière

## LE THÉÂTRE DU RIDEAU VERT À L'ÉTRANGER

---

### SAISON 1963-1964

Paris — Théâtre des Nations  
**L'HEUREUX STRATAGÈME**  
de Marivaux

### SAISON 1964-1965

Léningrad — Palais de la Culture  
**UNE MAISON... UN JOUR...**  
de Françoise Loranger  
création canadienne

**L'HEUREUX STRATAGÈME**  
de Marivaux

Moscou — Théâtre Mossoviet  
**UNE MAISON... UN JOUR...**  
de Françoise Loranger

**L'HEUREUX STRATAGÈME**  
de Marivaux

Paris — Odéon Théâtre de France  
**UNE MAISON... UN JOUR...**  
de Françoise Loranger

**LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ**  
de Shakespeare

### SAISON 1968-1969

Rome — Théâtre Sistina — Premio Roma  
**HEDDA GABLER**  
d'Henrik Ibsen

### SAISON 1975-1976

Tournée européenne: France (Paris,  
Théâtre d'Orsay et provinces)

Belgique — Suisse

**LA SAGOINE**  
d'Antonine Maillet  
création canadienne

### SAISON 1977-1978

Festival d'Avignon  
**ÉVANGÉLINE DEUSSE**  
**LA SAGOINE**  
**GAPI**  
d'Antonine Maillet  
créations canadiennes

## RÉPERTOIRE DU THÉÂTRE DE LA JEUNESSE

---

### SAISON 1967-1968

Place des Arts, Théâtre Maisonneuve  
**L'OISEAU BLEU**  
de Maurice Maeterlinck

### SAISON 1968-1969

**PINOCCHIO**  
Masionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**LES FOURBERIES DE FRIPONNEAU**  
de Marcel Sabourin

**LES PÈRES NOËL À  
LA RIBOULdingue**  
de Roland Lepage

**LE FIL D'OR**  
Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**LE GROS DOUDOU À PAILLASSON**  
de Roland Lepage

Place des Arts, Théâtre Maisonneuve  
**L'OISEAU BLEU**  
de Maurice Maeterlinck

### SAISON 1969-1970

**LE FIL D'OR**  
Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**FABY AU FAR-WEST**  
de Patrick Mainville

**LA BAGUE MAGIQUE**  
Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**FABY EN AFRIQUE**  
de Patrick Mainville

Place des Arts, Théâtre Maisonneuve  
**L'OISEAU BLEU**  
de Maurice Maeterlinck

### SAISON 1970-1971

**LA BAGUE MAGIQUE**  
Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**FABY EN AFRIQUE**  
de Patrick Mainville

**BARBE BLEUE**  
Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**BOUBOULE EN AMÉRIQUE**  
de Charlotte Savary

Place des Arts, Théâtre Maisonneuve  
**L'OISEAU BLEU**  
de Maurice Maeterlinck

### SAISON 1971-1972

**BARBE BLEUE**  
Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**FRIZELIS ET GROS GUILLAUME**  
d'André Cailloux

Place des Arts, Théâtre Maisonneuve  
**ALICE AU PAYS DES MERVEILLES**  
de Lewis Carroll  
Adaptation d'Yvette Brind'Amour

### SAISON 1972-1973

**LE CHAT BOTTÉ**  
Conte de Perrault  
Maionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**FRIZELIS ET LA FÉE DODUCHE**  
d'André Cailloux

### SAISON 1973-1974

**LA FLÛTE ENCHANTÉE**  
D'après l'opéra de Mozart  
Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**L'ÎLE AU SORCIER**  
d'André Cailloux

### SAISON 1974-1975

**LA PRINCESSE MYSTÉRIEUSE**  
Tirée d'un conte de Pouchkine  
Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**L'ENFANT QUI FAIT DANSER LE CIEL**  
d'André Cailloux

### SAISON 1975-1976

**LE CHAPEAU MAGIQUE**  
Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**FRANCOIS ET L'OISEAU DU BRÉSIL**  
d'André Cailloux

**LE CHAPEAU MAGIQUE  
FRANCOIS ET L'OISEAU DU BRÉSIL**  
Reprise dans le cadre du Programme Arts et  
Culture des Jeux Olympiques de Montréal

### SAISON 1976-1977

**MIMI ET ROUSSI AU  
ROYAUME DES JOUETS**  
Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**TOMBÉ DES ÉTOILES**  
d'André Cailloux

### SAISON 1977-1978

**PINOCCHIO**  
Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe

**ANÉMONE ET L'IMPÉRATRICE**  
d'André Cailloux

### SAISON 1978-1979

**IL ÉTAIT UNE FOIS EN  
NEUVE FRANCE**  
Marionnettes — Compagnie de l'Avant-Pays

---

Costumes féminins confectionnés par Michèle Nagy à l'Atelier  
du Théâtre du Rideau Vert

---

Costumes masculins confectionnés par Erika Hoffer et Vincent Pastena

---

Chapeaux: Juliette Aras

---

Perruques: Dona Glidon

---

Accessoires: Pierre Perreault, Christina Poduik, Peter Horne, Guy Lalande

---

Décor construit dans les ateliers du Théâtre du Rideau Vert, dirigés par  
Jacques Leblanc assisté par Bruno Leblanc, Gilbert Leblanc et Alain Danis  
Brossé par Denis Rousseau assisté par Daniel Castonguay

---

Eclairagiste: Louis Sarraillon

---

Chef électricien: Georges Faniel

---

Chef machiniste: André Vandersteenen  
Assistant: Jean Fraser

---

Opérateur du son: Roger Côté

---

Bande sonore: Adrien Goddu

---

Régisseurs: Véra Zuyderhoff, Lorraine Beaudry

---

Habilleuse: Rollande Méreineau

---

Photos: Guy Dubois

---

Les affiches et la page couverture sont une création de Gérald Zahnd

---

*Le Théâtre du Rideau Vert remercie la Compagnie Bell Canada  
de sa précieuse collaboration.*

## **Théâtre du Rideau Vert**

Pierre Tisseyre, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*

Mercedes Palomino, *directeur administratif*

Paul Colbert, *directeur*

André Cailloux, *directeur de la section jeunesse*

François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Me Guy Gagnon, *avocat, Conseiller Juridique*

Gabriel Groulx, c.a., *Vérificateur*

Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

Marie-Thérèse Renaud Mallette, *secrétaire comptable*

Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Hélène Keraudren, *secrétaire*

Sylvie Dufour, *secrétaire*

Yolande Maillet, *comptable*

S. Elharrar, *gérant*

"THEATRE" direction, *Mercedes Palomino*

revue publiée par le Rideau Vert Inc.

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford - Montréal - 845-0267

Adresse télégraphique: ridovert

Nous tenons à remercier  
le Conseil des Arts  
du Canada,  
le Ministère  
des Affaires Culturelles  
de la Province de Québec  
et le Conseil des Arts  
de la Région Métropolitaine  
de Montréal  
pour leur générosité  
à notre égard.

# RENAULT 30

## La renaissance du luxe



Comme les oeuvres des Maîtres de la Renaissance, la première qualité de la Renault 30, c'est la perfection. Perfection qui s'exprime dans l'équilibre harmonieux des différents éléments qui en font une voiture de grande classe.

**Perfection dans la conception.** La seule voiture de sa catégorie à offrir la tenue de route incomparable de la traction avant, la puissance d'un V6, la souplesse d'une suspension à 4 roues indépendantes, l'ultime confort de sièges agréablement rembourrés et l'intelligence d'une cinquième porte qui s'ouvre sur un coffre à volume variable (de 14 à 42½ pieds cubes).

**Perfection dans la fabrication.** Une carrosserie monocoque tout acier protégée par un double traitement antirouille lui procure une excellente rigidité et une très grande robustesse. Elle a réussi tous les tests de deux hivers au Canada.

**Perfection dans l'équipement.** Un équipement standard extrêmement complet comprenant: lève-vitres électrique, récepteur stéréo AM-FM, servo-direction à crémaillère, freins à disque assistés et pneus radiaux ceinturés d'acier.

**Perfection dans la sécurité.** Sécurité active: visibilité étonnante, double circuit de freinage et tenue de route exceptionnelle. Sécurité passive: résultat de nombreuses solutions (carrosserie monocoque, formant cellule de sécurité) directement issues de la recherche expérimentale sur la Renault V.R.B. (Véhicule de recherches de base). Si vous êtes amateur de perfection, vous apprécierez le prix de la Renault 30.

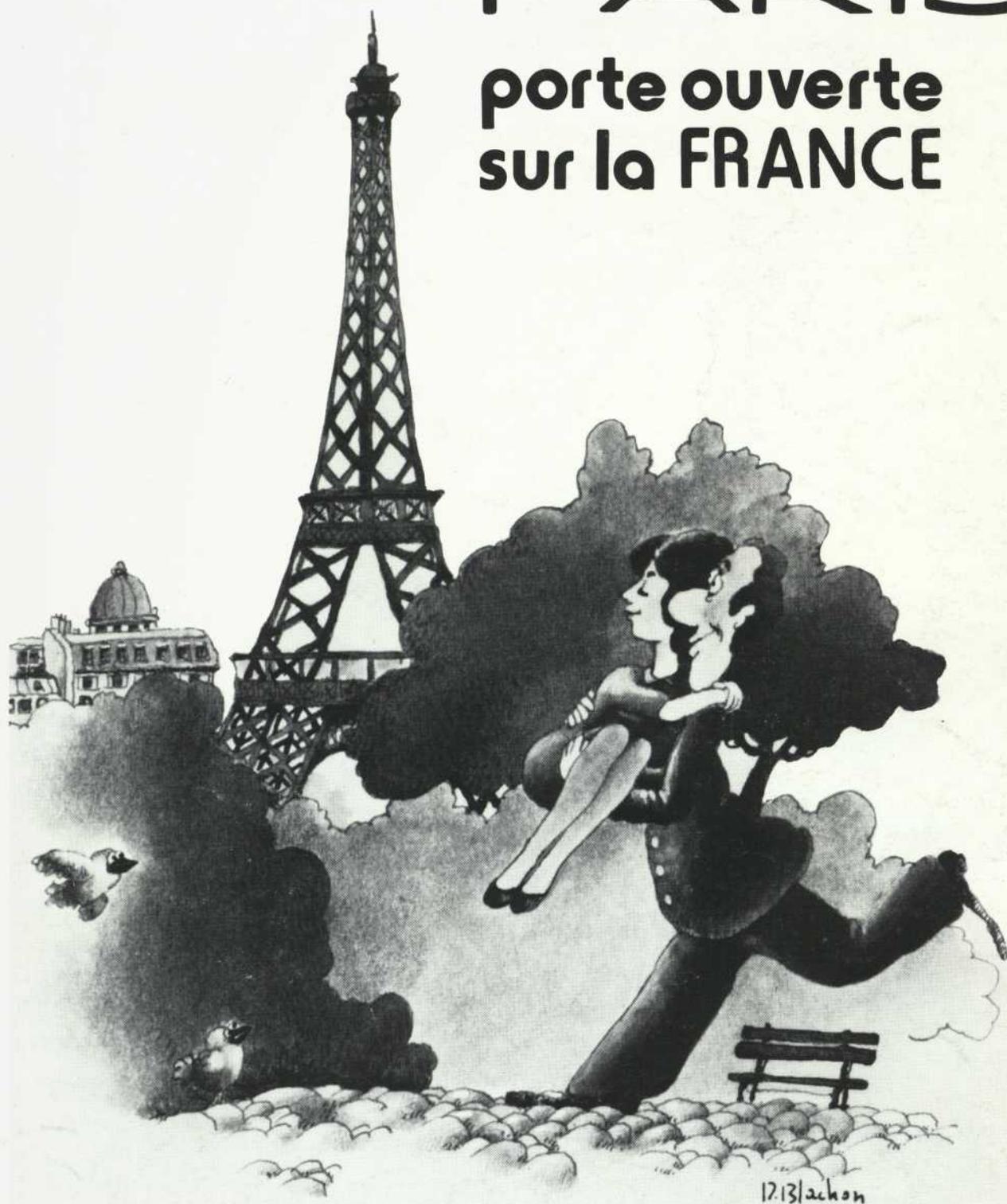
 **RENAULT 30**

Le nouveau concept du luxe.

La Renault 30 offre également la "Garantie-Plus" Renault 2 ans/40 000 km, que votre concessionnaire se fera un plaisir de vous expliquer.

# PARIS

porte ouverte  
sur la FRANCE



**AIR FRANCE** 